

No. 53741

**Spain
and
Israel**

Agreement on film co-production between the Kingdom of Spain and the Government of the State of Israel (with annex). Madrid, 17 December 2012

Entry into force: *provisionally on 17 December 2012 and definitively on 30 June 2016, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 17 June 2016*

**Espagne
et
Israël**

Accord sur la coproduction cinématographique entre le Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'État d'Israël (avec annexe). Madrid, 17 décembre 2012

Entrée en vigueur : *provisoirement le 17 décembre 2012 et définitivement le 30 juin 2016, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 17 juin 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]*

**AGREEMENT
ON
FILM CO- PRODUCTION
BETWEEN
THE KINGDOM OF SPAIN
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**

The Kingdom of Spain and the Government of the State of Israel hereinafter referred to as "the Parties";

Mindful of the fact that mutual cooperation may serve the development of film production and encourage the further development of the cultural and technological ties between the two countries;

Considering that co-production may benefit the film industries of their respective countries and contribute to the economic growth of the film, television, video and new media production and distribution industries in Spain and in Israel;

Noting their mutual decision to establish a framework for encouraging all audio- visual media output, especially the co- production of films;

Recalling the Agreement between the Kingdom of Spain and the Government of the State of Israel on Cooperation in Culture signed in Madrid on February 9th, 1987 and in particular Articles VI and XII thereof;

Have therefore agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

- (1) "**co-production**" or "**co-production film**" means a cinematographic work, with or without accompanying sounds, regardless of length or genre, including fiction, animation and documentary productions, made by an Israeli co-producer and a Spanish co-producer, produced in any format that is destined, primarily, for commercial exploitation

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

in cinemas, as well as movies at least 60 minutes long, documentaries and animation series for TV;

- (2) "**Spanish co-producer**" means the Spanish person or entities by whom the arrangement necessary for the making of the film are undertaken;
- (3) "**Israeli co-producer**" means the Israeli person or entities by whom the arrangement necessary for the making of the film are undertaken;
- (4) The "**Competent Authorities**" means both Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement or either Competent Authority in regard to its own country, as the case may be. The Competent Authorities are:
 - For the Spanish side: the Institute of Cinematography and Audiovisual Arts (Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales) and the competent authorities of the Autonomous Communities where applicable;
 - For the Israeli side: the Ministry of Culture and Sports or its designee(s).

Article 2

- (1) Films to be co-produced pursuant to this Agreement by the two countries must be approved by the competent authorities.
- (2) Any co-production produced in pursuance of this Agreement shall be considered by the Competent Authorities as a national film, subject, respectively, to the domestic legislation of each Party. Such co-productions shall be entitled to the benefits to which the film production industry is entitled by virtue of each Party's domestic legislation or to those benefits which may be decreed by each Party. These benefits accrue solely to the co-producer of a country that grants them.
- (3) Failure of a Party's co-producer to fulfill the conditions according to which that Party has approved a co-production or a material breach of the co-production agreement by a Party's co-producer may result in that Party revoking the co-production status of the production and the attendant rights and benefits.

Article 3

- (1) In order to qualify for the benefits of co-production, the co-producers shall provide evidence that they have the adequate technical organization, financial support, recognized professional standing and qualifications to bring the production to a successful conclusion.
- (2) Approval shall not be given to a project where the co-producers are linked by common management or control, except to the extent that such an association has been established specifically for the purpose of the co-production film itself.

Article 4

- (1) Co-production films shall be made, processed, dubbed or subtitled, up to creation of the first release print in the countries of the participating co-producers. However, if a scenario or the subject of the film so requires, location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized by the Competent Authorities. Similarly, if processing, dubbing or subtitling services of satisfactory quality are not available in a country participating in the co-production, the Competent Authorities may authorize the procurement of such services from a supplier in a third country.
- (2) The producers, authors, scriptwriters, performers, directors, professionals and technicians participating in co-productions, must be citizens or permanent residents of the Kingdom of Spain or of the State of Israel in accordance, respectively, with the domestic legislation of the Parties.
- (2) Should the co-production so require, the participation of professionals who do not fulfill the conditions provided by paragraph (2) may be permitted, in exceptional circumstances, and subject to the approval of the Competent Authorities.
- (3) Use of any other languages in a co-production other than the languages permitted according to the legislation of the Parties may be added to the co-production if the screenplay requires it.

Article 5

(1) The respective contributions of the producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent for each co-production film. In addition, the co-producers shall be required to make an effective technical and creative contribution, proportional to their financial investment in the co-production film. The technical and creative contribution should be comprised of the combined share of authors, performers, technical-production personnel, laboratories and facilities.

The contribution made by the minority co-producer will include at least an author's participation (director, screenwriter, photography director or music composer), as well as two actors and a head of department.

(2) In the event that the Spanish co-producer or the Israeli co-producer is composed of several production companies, the contribution of each company shall not be less than five (5) per cent of the total budget of the co-production film.

(3) When Spain or Israel maintains an audio-visual co-production agreement with a third country, the competent authorities shall, by virtue of this Agreement, be able to approve a co-production project to be produced with the participation of a co-producer from that third party, whose contribution may be no greater than 30% of the total investment. The conditions for the acceptance of these films shall be examined on a case by case basis.

(4) In the case of multi-party co-productions, the smallest participation cannot be below 10% (ten percent) and the largest shall not exceed 70% (seventy percent) of the total investment.

(5) The Parties shall do their utmost to maintain an overall balance between the two countries in the participation of the creative, technical and performing artists and the financial and technical resources (studios, laboratories and post-production).

The Joint Commission established in Article 13 of this Agreement will be responsible for verifying said balance and, when appropriate, adopting the measures deemed necessary to re-establish it.

- (6) As an exception to the above mentioned principles, any projects that involve one or several participations limited to a financial contribution may be approved as co-production projects, if they meet all the following terms:
- a) The project is eligible for approval by the competent authorities of both Parties.
 - b) Each one of the minority participations limited to the financial field may not be less than 10% or higher than 25% of the project budget.
 - c) It must help encourage the cultural diversity of the co-producer countries.

In the case of Spanish-Israeli co-productions, effort will be made to ensure that projects are approved in which the Israeli co-producer and the Spanish co-producer alternate as the minority financial participant.

Article 6

- (1) The Parties shall encourage co-productions that meet generally accepted international standards.
- (2) The conditions for approving co-production films shall be jointly agreed upon by the Competent Authorities, on a case by case basis, subject to the provisions of this Agreement and to the respective domestic legislation of the Parties.

Article 7

- (1) The co-producers shall ensure that intellectual property rights in a co-production that are not owned by them will be available to them through license arrangements sufficient to fulfill the objectives of this Agreement, as stipulated in par. 3(a) of the Annex.
- (2) Allocation of intellectual property rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof, shall be made in the co-production contract.

- (3) Each co-producer shall have free access to all the original co-production materials and the right to duplicate or print there from, but not the right to any use or assignment of intellectual property rights in the said materials, except as is determined by the co-producers in the co-production contract.
- (4) Each co-producer shall be an owner on a joint basis of the physical copy of the original negative or other recording media in which the master co-production is made, not including any intellectual property rights that may be embodied in the said physical copy, except as is determined by the co-producers in the co-production contract.
- (5) Where the co-production is made on film negative, the negative will be developed in a laboratory chosen mutually by the co-producers, and will be deposited therein, on an agreed name.

Article 8

The Parties shall facilitate the temporary entry and the re-export of any film equipment necessary for the production of co-production films under this Agreement, subject to their respective domestic legislation. Each Party shall do their utmost, under its domestic legislation, to permit the creative and technical staff of the other Party to enter and reside in its territory for the purpose of participating in the production of co-production films.

Article 9

Permission for public exhibition will be in accordance with local laws and regulations in both Spain and Israel respectively.

Article 10

- (1) If a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to both the Parties, it shall be included in the quota of the Country which is the majority co-producer. In the event that the contributions of the co-producer are equal the co-production shall be included in the quota of the country of which the director of the co-production is a citizen or a permanent resident.

- (2) If a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to one of the Parties, the co-produced film shall be marketed by the Party in regard to whom there is no quota.
- (3) In the event that a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to one or both of the Parties, the Competent Authorities may agree on arrangements, in regard to the quota regulations, that differ from those set out in paragraphs 1 and 2 of this Article.
- (4) In all matters concerning the marketing or export of a co-production film, each Party will accord the co-production film the same status and treatment as a domestic production, subject to their respective domestic legislation.

Article 11

- (1) All co-produced films shall be identified as Spanish-Israeli or Israeli-Spanish co-productions.
- (2) Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material, and whenever co-produced films are shown at any public performance.
- (3) The films produced under co-production that participate in International Film Festivals shall mention all the co-producing countries.

Article 12

The Competent Authorities shall act in accordance with the Rules of Procedure appended in the Annex hereto, which constitute an integral part of this Agreement, but may, in a given case, jointly authorize co-producers to act in accordance with ad hoc rules, which they approve.

Article 13

- (1) The Parties shall establish a Joint Commission, with equal number of representative from both countries. The Joint Commission shall meet, when necessary, alternately in Spain and in Israel.

(2) The Joint Commission shall, inter alia:

- Review the implementation of this Agreement.
- Determine whether the overall balance of the co-production has been achieved, considering the number of co-productions, the percentage and the total amount of the investments and of the artistic and technical contributions. If not, the Commission shall determine the measures deemed necessary to establish such balance.
- Recommend means to generally improve cooperation in film co-production between Israeli and Spanish producers.
- Recommend amendments to this Agreement to the Competent Authorities.

Article 14

This Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Parties. Any modification of the Agreement or of the appended Annex shall follow the same procedures for entering into force as are specified in Article 16.

Article 15

Any differences between the Parties arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through diplomatic channels.

Article 16

- (1) This Agreement shall apply provisionally from the date of signature, and shall enter into force on the last day of the month following the receipt of the last communication between the Parties through diplomatic channels, indicating compliance with their internal legal procedures for its entry into force.
- (2) This Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall automatically be extended for additional periods of five (5) years each, unless terminated by either Party giving at least six (6) months written prior notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement.

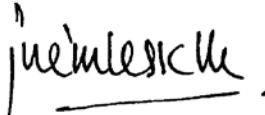
- (3) Co-productions which have been approved by the Competent Authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party shall continue to benefit fully from the provisions of this Agreement until completion.

Article 17

The commitments subscribed to by the Kingdom of Spain in this Agreement shall respect the competence of the European Union and the legal requirements mandated by EU institutions.

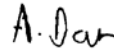
Signed in Madrid on 17 December 2012, which corresponds to the 4 of Tevet, 5773, in three original copies in the Spanish, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain,



**José María Lassalle Ruiz,
Secretary of State for Culture
Ministry of Education, Culture
and Sports**

**For the Government of the
State of Israel,**



**Alón Bar,
Ambassador of Israel in Spain**

ANNEX

RULES OF PROCEDURE

1. Applications for qualification of a film for co-production benefits must be filed concurrently with the Competent Authorities at least forty (40) days prior to the commencement of shooting or key animation of the film.
2. The Competent Authorities shall notify each other of their decision regarding any such application for co-production within thirty (30) days from the date of submitting the complete documentation listed in the Annex to this Agreement.
3. Applications must be accompanied by the following documents:
 - a. A proof of license arrangements with respect to intellectual property rights, of any sort, including in particular copyright and neighboring rights (“neighboring rights” shall be understood as including, inter alia, moral rights, performers’ rights, phonogram producers’ rights and broadcasters’ rights), embodied in, or arising from, a co-production, to an extent sufficient for purposes of fulfilling the objectives of the co-production contract, including clearance arrangements for public performance, distribution, broadcast, making available by internet or otherwise, and sale or rental of physical or electronic copies of the co-production in the territories of the Parties’ home countries as well as in third countries, and including copyright and neighboring rights clearance with respect to any literary, dramatic, musical or artistic work which has been adapted by the applicant for purposes of the co-production.
 - b. The signed co-production contract, which is subject to the approval of the Competent Authorities.
4. The co-production contract must make provision for the following issues:
 - a. The title of the film, even if provisional;
 - b. The name of the writer or the person responsible for adapting the subject if it is drawn from literary source;

- c. The name of the director (a safety clause is permitted for his replacement, if necessary);
 - d. A synopsis of the film;
 - e. The budget of the film;
 - f. The plan for financing the film;
 - g. The amount of the financial contributions of the co-producers;
 - h. The financial undertakings of each producer in respect of the percentage apportionment of expenditures with regard to development, elaboration, production and post-production costs up to the creation of the answer print;
 - i. The distribution of revenue and profits including the sharing or pooling of markets;
 - j. The respective participation of the co-producers in any costs which exceed the budget or in the benefits from any savings in the production cost;
 - k. Allocation of intellectual property rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof;
 - l. A clause in the contract must recognize that the approval of the film, entitling it to benefits under the agreement, does not obligate the Competent Authorities of either Party to permit the public screening of the film. Likewise, the contract must set out the conditions of a financial settlement between the co-producers in the event that the Competent Authorities of either Party refuse to permit the public screening of the film in either country or in third countries;
 - m. Breach of the co-production contract;
 - n. A clause which requires the major co-producer to take out an insurance policy covering all production risks;
 - o. The approximate starting date of shooting;
 - p. The list of required equipment and personnel (technical, artistic or creative), including nationality of personnel and the roles to be played by the performers;
 - q. The production schedule;
 - r. A distribution agreement, if one has been concluded;
 - s. the manner in which the co-production shall be entered in international festivals;
 - t. Other provisions required by the Competent Authorities.
5. The co-producers will provide any further documentation and information, which the Competent Authorities deem necessary in order to process the co-production application or in order to monitor the co-production or the execution of the co-production agreement.

6. Material provisions in the original co-production contract may be amended subject to prior approval by the Competent Authorities.
7. The replacement of a co-producer is subject to the prior approval by the Competent Authorities.
8. The participation of a producer from a third country in the co-production is subject to the prior approval of the Competent Authorities.

י. ההשתתפות של כל אחד מהמפיקים-השותפים בעלויות כלשהן החורגות מהתקציב או בהטבות מחסכונות כלשהם בעלות ההפקה;

יא. הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל בעלות עליהן והרשאתן;

יב. סעיף בחוזה חייב להכיר בכך שאישור הסרט, המזכה אותו בהטבות לפי ההסכם, אינו מחייב את הרשויות המוסמכות של צד להתיר את הקרנתו הפומבית של הסרט. כמו כן, יש לפרט בחוזה את תנאי ההסדר הפיננסי בין המפיקים-השותפים במקרה שהרשויות המוסמכות של צד יסרבו להתיר את הקרנתו בפומבי של הסרט באחת המדינות או במדינות שלישיית;

יג. הפרת חוזה ההפקה המשותפת;

יד. סעיף המחייב את המפיק-השותף בעל הרוב להוציא פוליסת ביטוח המכסה את כל סיכוני ההפקה;

טו. התאריך המשוער של תחילת הצילומים;

טז. רשימת הציוד (טכני, אמנותי או אחר) וכוח האדם הנדרשים, כולל הלאום של כוח האדם והתפקידים שיגלמו האמנים;

יז. לוח הזמנים של ההפקה;

יח. הסכם הפצה, אם נעשה כזה;

יט. האופן שבו תירשם ההפקה המשותפת בפסטיבלים בינלאומיים;

כ. הוראות אחרות שהרשויות המוסמכות דורשות.

5. המפיקים-השותפים ימסרו כל תיעוד ומידע נוספים, הנראים לרשויות המוסמכות נחוצים על מנת לטפל בבקשה להפקה משותפת או על מנת לפקח על ההפקה המשותפת או על ביצוע הסכם ההפקה המשותפת.

6. ניתן לתקן הוראות מהותיות בחוזה ההפקה המשותפת בכפוף לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

7. החלפת מפיק-שותף כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

8. השתתפות של מפיק-שותף ממדינה שלישיית בהפקה המשותפת כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

נספח

כללי נוהל

1. בקשות להכרה בזכאות של סרט להטבות של הפקה משותפת יש להגיש בו בזמן לרשויות המוסמכות לפחות ארבעים (40) ימים לפני תחילת הצילומים או ההנפשה העיקרית של הסרט.
2. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על החלטתן ביחס לכל בקשה כאמור להפקה משותפת בתוך שלושים (30) ימים מתאריך הגשת התיעוד המלא הרשום בנספח להסכם זה.
3. על הבקשות להיות מלוות במסמכים הבאים:
 - א) הוכחה להסדרי רישוי ביחס לזכויות קניין רוחני, מכל סוג, כולל בעיקר זכויות יוצרים וזכויות נלוות ("זכויות נלוות" יובן ככולל, בין היתר, זכויות מוסריות, זכויות מבצעים, זכויות מפיקי פונוגרמות וזכויות משדרים), המגולמות בהפקה המשותפת או נצמחות ממנה, במידה מספיקה למטרות הגשמת יעדי חוזה ההפקה המשותפת, כולל הסדרי מסלקה להצגות פומביות, הפצה, שידור, הפצה באינטרנט או בכל דרך אחרת, ומכירה או השכרה של עותקים פיזיים או אלקטרוניים של ההפקה המשותפת בשטחי המדינות של הצדדים כמו גם במדינות שלישיות, וכולל מסלקה לזכויות יוצרים וזכויות נלוות ביחס לכל יצירה ספרותית, דרמטית, מוסיקלית או אמנותית שעובדה ע"י המבקש למטרת ההפקה המשותפת;
 - ב) חוזה ההפקה המשותפת החתום, הכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.
4. חוזה ההפקה המשותפת חייב לקבוע הוראות בנושאים הבאים:
 - א. שם הסרט, אפילו אם זמני;
 - ב. שמות מחבר התסריט או האדם האחראי לעיבוד החומר, אם הוא לקוח ממקור ספרותי;
 - ג. שם הבמאי (מותר סעיף ביטחון להחלפתו, אם יש צורך);
 - ד. תקציר הסרט;
 - ה. תקציב הסרט;
 - ו. התכנית למימון הסרט;
 - ז. סכום התרומות הפיננסיות של המפיקים-השותפים;
 - ח. ההתחייבות הכספית של כל מפיק ביחס לחלוקה לאחוזים של ההוצאות ביחס להוצאות פיתוח, הרחבה, הפקה ופוסט-הפקה, עד ליצירת ה-Answer Print;
 - ט. חלוקת ההכנסה והרווחים, כולל חלוקה או שיתוף של שווקים;

סעיף 15

כל מחלוקת בין הצדדים המתעוררת מפירושו או יישומו של הסכם זה תיושב בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 16

(1) הסכם זה יחול זמנית מיום החתימה עליו, וייכנס לתוקף ביום האחרון בחודש שלאחר תאריך קבלת השנייה מבין האיגרות שיוחלפו בין הצדדים באמצעים דיפלומטיים, המודיעה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף מולאו.

(2) הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים ויוארך מאליו לתקופות נוספות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם כן הביא אותו צד לידי סיומם במתן הודעה בכתב לפחות שישה (6) חודשים מראש לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיומם.

(3) הפקודות משותפות שאושרו ע"י הרשויות המוסמכות והנמצאות בעיצומן במועד ההודעה על סיומו של הסכם זה ע"י צד ימשיכו ליהנות הנאה מלאה מהוראות הסכם זה עד להשלמתן.

סעיף 17

ההתחייבויות שממשלת ספרד קיבלה על עצמה בהסכם זה יכבדו את סמכות האיחוד האירופי ואת הדרישות המשפטיות שקובעים מוסדות האיחוד האירופי.

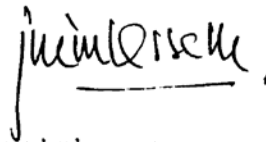
נחתם במדריד ביום 17 לדצמבר 2012, שהוא יום ד' בטבת, תשע"ג, בשפות ספרדית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.

בשם ממשלת מדינת ישראל



אלון בר
שגריר ישראל בספרד

בשם ממשלת ממלכת ספרד



חוסה מריה לסאל סלס
מזכיר המדינה לתרבות
משרד החינוך, התרבות והספורט

(4) בכל העניינים הנוגעים לשיווק או לייצואו של סרט בהפקה שותפת, כל צד יעניק לסרט בהפקה משותפת מעמד ויתם זהים לאלה של הפקה מקומית, בכפוף לחקיקה הפנימית של כל אחד מהם.

סעיף 11

- (1) כל הסרטים בהפקה משותפת יוהו כהפקות משותפות ספרדיות-ישראליות או ישראליות-ספרדיות.
- (2) זיהוי כאמור יופיע בכתובית נפרדת, בכל פרסום מסחרי וחומר קידום מכירות, ובכל עת שסרטים בהפקה משותפת מוקרנים במופע ציבורי כלשהו.
- (3) הסרטים המופקים לפי הפקה משותפת ומשתתפים בפסטיבלי קולנוע בינלאומיים יצינו את כל המדינות שהן מפיקות-שותפות.

סעיף 12

הרשויות המוסמכות יפעלו בהתאם לכללי הנוהל המצורפים בנספח להסכם, המהווים חלק בלתי נפרד מהסכם זה, אבל הן רשאיות, במקרה נחוץ, להתיר במשותף למפיקים-שותפים לפעול בהתאם לכללי אד-הוק, שהן מאשרות.

סעיף 13

- (1) הצדדים יקימו ועדה משותפת, ובה מספר שווה של נציגים משתי המדינות. הוועדה המשותפת תתכנס, לפי הצורך, בספרד ובישראל לסירוגין.
- (2) הוועדה המשותפת, בין היתר:
- תבחן את יישומו של הסכם זה;
 - תקבע אם הושג איזון כולל בהפקה המשותפת, בהתחשב במספר ההפקות-המשותפות, החלוקה לאחוזים והסכום הכולל של ההשקעות ושל התרומות האמנותיות והטכניות. אם לא, הוועדה תקבע מהם האמצעים הנראים נחוצים לכינון איזון כאמור.
 - תמליץ על אמצעים לשיפור כללי של שיתוף הפעולה בהפקה משותפת של סרטים בין מפיקים ישראלים וספרדיים.
 - תמליץ בפני הרשויות המוסמכות על תיקונים להסכם זה.

סעיף 14

ניתן לתקן את הסכם זה בכתב בהסכמה הדדית של הצדדים. כל שינוי להסכם או לנספח המצורף יתבצע לפי אותם נהלי כניסה לתוקף המפורטים בסעיף 16.

(2) הרשויות המשותפות יסכימו במשותף על התנאים לאישור סרטים בהפקה משותפת, על בסיס של כל מקרה לגופו, בכפוף להוראות הסכם זה ולחקיקה הפנימית של כל אחד מהצדדים.

סעיף 7

(1) המפיקים-השותפים יבטיחו כי זכויות קניין רוחני בהפקה משותפת שאינן בבעלותם יהיו זמינות להם בהסדרי רישיון מספיקים על מנת לעמוד ביעדי הסכם זה, כמפורט בס"ק 3 (א) לנספח.

(2) הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל הבעלות עליהן והרשאתן, תיעשה בחוזה ההפקה המשותפת.

(3) לכל מפיק-שותף תהיה גישה מלאה לכל החומרים המקוריים של ההפקה המשותפת וזכות לשכפל אותם או להדפיסם, אך לא הזכות לשימוש או להקצאה כלשהם של זכויות קניין רוחני בחומרים האמורים, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

(4) כל מפיק-שותף יהיה הבעלים של בסיס משותף של עותק פיסי של התשליל המקורי או מדיית הקלטה אחרת שבה נעשה עותק-האם של ההפקה המשותפת, לא כולל זכויות קניין רוחני כלשהן העשויות להיות מגולמות בעותק הפיסי האמור, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

(5) מקום שההפקה המשותפת נעשית על תשליל סרט, יפותח התשליל במעבדה שנבחרה הודנית ע"י המפיקים-השותפים, ויופקד שם בשם מוסכם.

סעיף 8

הצדדים יקדמו את הכניסה הזמנית והייצוא מחדש של כל ציוד קולנוע הדרוש להפקת סרטים בהפקה משותפת לפי הסכם זה, בכפוף לחקיקה הפנימית של כל אחד מהם. כל צד יעשה כמיטב יכולתו, לפי החקיקה הפנימית שלו, כדי להתיר לסגל היצירתי והטכני של הצד האחר להיכנס לשטחו ולשבת בו למטרת ההשתתפות בהפקת סרטים בהפקה משותפת.

סעיף 9

היתר להצגה פומבית יהיה בהתאם לחוקים ולתקנות מקומיים הן בספרד והן בישראל בהתאמה.

סעיף 10

(1) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה מכסות ביחס לשני הצדדים, הוא ייכלל במכסה של הצד של המפיק-השותף בעל הרוב. במקרה שתרומות המפיקים-השותפים הן שוות חילכל ההפקה המשותפת במכסה של המדינה שבמאי ההפקה המשותפת הוא אזרח או תושב לטווח ארוך שלה.

(2) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה מכסות ביחס לאחד הצדדים, הסרט בהפקה משותפת ישווק ע"י הצד שביחס אליו אין מכסה.

(3) במקרה שסרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה מכסות ביחס לאחד הצדדים או שניהם, הרשויות המוסמכות רשאיות להסכים על הסדרים, ביחס לתקנות המכסה, השונים מאלה המפורטים בס"ק (1) או (2) לסעיף זה.

סעיף 5

(1) התרומות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות יכולות להשתנות מעשרים (20) עד שמונים (80) אחוז לכל סרט בהפקה משותפת. נוסף על כך, המפיקים-השותפים יהיו צפויים לתרום תרומה טכנית ויצירתית ממשית, באופן יחסי להשקעתם הפיננסית בסרט בהפקה משותפת. על התרומה הטכנית והיצירתית להיות מורכבת מחלק משולב של כותבים, אמנים, סגל הפקה טכני, מעבדות ומתקנים.

התרומה של המפיק-השותף שבמיעוט תכלול לפחות השתתפות של כותב (במאי, תסריטאי, במאי צילום או מלחין), וכן שני שחקנים וראש מחלקה.

(2) במקרה שהמפיק-השותף הספרדי או המפיק-השותף הישראלי מורכבים מכמה חברות הפקה, תרומתה של כל חברת הפקה תהיה לא פחות מחמישה (5) אחוז מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

(3) כאשר ספרד או ישראל מקיימות הסכם הפקה אור-קולית עם מדינה שלישית, הרשויות המוסמכות, מכוח הסכם זה, יוכלו לאשר הפקה של פרויקט הפקה משותפת בהשתתפות מפיק-שותף מאותה מדינה שלישית, אשר תרומתו תהיה לא יותר מ-30% מההשקעה הכוללת. התנאים לקבלת סרטים אלה ייבחנו על בסיס של כל מקרה לגופו.

(4) במקרה של הפקה משותפת מרובת משתתפים, שיעור ההשתתפות הקטן ביותר לא יוכל להיות מתחת ל-10% (עשרה אחוז) והגדול ביותר לא יעלה על 70% (שבעים אחוז) מההשקעה הכוללת.

(5) הצדדים יעשו כמיטב יכולתם כדי לקיים איזון כולל בין שתי המדינות בהשתתפות היוצרים, הטכנאים והאמנים, וכן במשאבים הפיננסיים והטכניים (אולפנים, מעבדות ופוסט-הפקה).

הוועדה המשותפת המוקמת לפי סעיף 13 להסכם זה תהיה אחראית לאימות האיזון האמור, ומקום שמתאים, לאימוץ האמצעים הנראים נחוצים לכינונו מחדש.

(6) כחריג לעקרונות הנ"ל, ניתן לאשר כהפקה משותפת כל פרויקט שמעורבות בו השתתפות יחידה או כמה השתתפויות המוגבלות לתרומה פיננסית, אם הם עומדים בכל התנאים הבאים:

(א) הפרויקט זכאי לאישור הרשויות המוסמכות של שני הצדדים;

(ב) כל אחת מהשתתפויות המיעוט המוגבלת לתחום הפיננסי תהיה לא פחות מ-10% או יותר מ-25% מתקציב הפרויקט

(ג) עליו לסייע בעידוד המגוון התרבותי של המדינות המפיקות-השותפות.

במקרה של הפקות משותפות ספרדיות-ישראליות, ייעשה מאמץ להבטיח כי הפרויקטים שיאושרו הם אלה שבהם המפיק-השותף הספרדי והמפיק-השותף הישראלי הם לסירוגין המשתתף הפיננסי בעל המיעוט.

סעיף 6

(1) הצדדים יעודדו הפקות משותפות העומדות באמות מידה בינלאומיות מקובלות.

מטעם הצד הישראלי: משרד התרבות והספורט או נציגו(יו) המיועד(ים);

סעיף 2

(1) סרטים שיופקו במשותף בהתאם להסכם זה ע"י שתי המדינות, חייבים לקבל את אישור הרשויות המוסמכות.

(2) כל הפקה משותפת המופקת בהתאם להסכם זה תידון ע"י הרשויות המוסמכות כסרט לאומי, בכפוף, בהתאמה, לחקיקה הפנימית של כל צד. הפקות משותפות כאמור יהיו זכאיות להטבות שתעשיית הקולנוע זכאית להן מכוח החקיקה הפנימית של כל צד, או לאלה שכל צד עשוי לקבוע. הטבות אלה נצמחות אך ורק למפיק-השותף של מדינה המעניקה אותן.

(3) אי-עמידה של מפיק-שותף בתנאים שלפיהם הרשות המוסמכת של צד אישרה הפקה משותפת או הפרה מהותית של הסכם ההפקה המשותפת ע"י מפיק-שותף של צד עשויה לגרום לכך שהרשות המוסמכת של אותו צד תשלול את מעמד ההפקה המשותפת של ההפקה ואת הזכויות וההטבות הנלוות.

סעיף 3

(1) על מנת להיות זכאים להטבות של הפקה משותפת, המפיקים-השותפים ימציאו ראיות לכך שברשותם הארגון הטכני הנאות, תמיכה פיננסית נאותה, מעמד וכישורים מקצועיים מוכרים כדי להביא את ההפקה לידי סיום מוצלח.

(2) לא ינתן אישור לפרויקט שבו המפיקים-השותפים קשורים בניהול או בשליטה משותפים, אלא במידה שהתקשרות כאמור הוקמה אך ורק למטרת הסרט בהפקה משותפת.

סעיף 4

(1) סרטים בהפקה משותפת יעשו, יעובדו ידובבו או יוכנו להם כתוביות, עד ליצירת העותק הראשון להפצה במדינותיהם של המפיקים-השותפים המשתתפים. אולם אם התסריט או נושא הסרט מחייבים זאת, הרשויות המוסמכות רשאיות לאשר צילומי חוץ או פנים באתרים במדינה שאיננה משתתפת בהפקה המשותפת. באופן דומה, אם שירותי עיבוד, דיבוב או הכנת כתוביות באיכות משביעת רצון אינם זמינים במדינה המשתתפת בהפקה המשותפת, הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר רכש של שירותים כאמור מספק במדינה שלישית.

(2) המפיקים, הכותבים, התסריטאים, האמנים, הבמאים, בעלי המקצוע והטכנאים המשתתפים בהפקות משותפות, חייבים להיות אזרחים או תושבי קבע של ממלכת ספרד או מדינת ישראל בהתאם לחקיקה של כל אחד מהצדדים בהתאמה.

(3) אם ההפקה המשותפת דורשת זאת, ניתן להתן השתתפות של בעלי מקצוע שאינם עומדים בתנאים שלפי הוראות ס"ק (2), בנסיבות חריגות, ובכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.

(4) ניתן להוסיף להפקה המשותפת שימוש בשפות אחרות כלשהן שאינן השפות המותרות בהתאם לחקיקת הצדדים אם התסריט דורש זאת.

[TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU]

הסכם
בדבר הפקדה משותפת של סרטים
בין
ממלכת ספרד
לבין
ממשלת מדינת ישראל

ממלכת ספרד וממשלת מדינת ישראל, להלן הצדדים:

בתנן דעתן לעובדה ששיתוף פעולה הדדי עשוי לשרת את פיתוח ההפקה הקולנועית ולעודד פיתוח נוסף של קשרי גומלין תרבותיים וטכנולוגיים בין שתי המדינות;

בתנן דעתן לכך שהפקה משותפת עשויה להיטיב עם תעשיות הקולנוע של מדינותיהן ולהרום לצמיחה הכלכלית של תעשיות ההפקה וההפצה של הקולנוע, הטלוויזיה, הוידאו והמדיה החדשה בספרד ובישראל;

בציינן את החלטתן ההדדית לכונן מסגרת לעידוד כל תפיקת המדיה האור-קולית, בעיקר ההפקה המשותפת של סרטים;

בהיזכרן בהסכם בין ממלכת ספרד ומדינת ישראל בדבר שיתוף פעולה בתרבות שנחתם במדריד ב-9 בפברואר 1987, ובעיקר סעיפים 6 ו-12 שלו,

אי לכך הסכימו לאמור:

סעיף 1

למטרות הסכם זה:

(1) "הפקה משותפת" או "סרט בהפקה משותפת" פירושו יצירה קולנועית, עם או בלי קולות נלווים, ולא משנה מה האורך או הסוגה, כולל הפקות בידיון, הנפשה ותיעוד, שעשו מפיק-שותף ישראלי ומפיק-שותף ספרדי, שהופקו ככל פורמט המיועד בעיקר לניצול מסחרי בבתי קולנוע, וכן סרטים שאורכם 60 דקות לפחות, סרטי תעודה וסדרות הנפשה לטלוויזיה;

(2) "מפיק-שותף ספרדי" פירושו האדם או הגופים הספרדיים העורכים את ההסדר הדריש לעשיית הסרט;

(3) "מפיק-שותף ישראלי" פירושו האדם או הגופים הישראליים העורכים את ההסדר הדריש לעשיית הסרט;

(4) "רשויות המוסמכות" פירושו שתי הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה או כל אחת מן הרשויות המוסמכות ביחס למדינתה, לפי המקרה. הרשויות המוסמכות הן:

מטעם הצד הספרדי: המכון לקולנוע ולאמנויות אורקוליות (Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales) והרשויות המוסמכות של הקהילות העצמאיות, מקום שבר החלה.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**ACUERDO
SOBRE COPRODUCCIÓN CINEMATOGRAFICA
ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA
Y
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL**

El Reino de España y el Gobierno del Estado de Israel, denominados en lo sucesivo “las Partes”;

Conscientes del hecho de que la cooperación mutua puede coadyuvar al desarrollo de la producción de películas y promover el desarrollo de los vínculos culturales y tecnológicos entre ambos países;

Considerando que la coproducción podrá beneficiar a la industria cinematográfica de sus respectivos países y contribuir al crecimiento económico de las industrias de producción y distribución de películas, televisión, vídeo y nuevos medios en España y en Israel;

Señalando su mutua decisión de establecer un marco para la promoción de todos los productos de los medios audiovisuales, en particular la coproducción de películas;

De conformidad con el Convenio Cultural entre el Reino de España y el Estado de Israel, firmado en Madrid el 9 de febrero de 1987 y, en especial, los artículos VI y XII del mismo;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

A los efectos del presente Acuerdo:

- (1) Por “**coproducción**” o por “**película coproducida**” se entenderá una obra cinematográfica, con o sin sonido, con independencia de su duración o género, lo que incluye producciones de ficción, películas de animación y documentales, realizada por un coproductor español y otro israelí, producida en cualquier formato y destinada principalmente a su explotación comercial en salas cinematográficas,

así como películas, de al menos 60 minutos de duración, documentales y películas de animación para televisión.

- (2) Por “**coproductor español**” se entenderá la persona o entidad española que emprende las tareas necesarias para realizar la película.
- (3) Por “**coproductor israelí**” se entenderá la persona o entidad israelí que emprende las tareas necesarias para realizar la película.
- (4) Por “**autoridades competentes**” se entenderá tanto las dos autoridades competentes responsables de la ejecución del presente Acuerdo como cualquiera de ellas respecto a su propio país, según el caso. Las autoridades competentes son:
 - Por la parte española: el Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales y las autoridades competentes de las Comunidades Autónomas, en su caso.
 - Por la parte israelí: el Ministerio de Cultura y Deportes o quien éste designe.

Artículo 2

- (1) Las películas a coproducir en aplicación del presente Acuerdo por ambos países deberán ser aprobadas por las autoridades competentes.
- (2) Las autoridades competentes considerarán a las coproducciones producidas de conformidad con el presente Acuerdo como de producción nacional, sujetas a la legislación nacional respectiva de cada Parte. Dichas coproducciones gozarán de todos los beneficios previstos para la industria de la producción cinematográfica con arreglo a la legislación nacional de cada Parte o de aquellos beneficios que cada Parte pueda conceder. Estos beneficios se destinarán únicamente al productor del país que los otorgue.
- (3) El incumplimiento por el coproductor de una Parte de las condiciones con arreglo a las cuales dicha Parte ha aprobado una coproducción, o el incumplimiento grave de un acuerdo de coproducción por el coproductor de una Parte, podrá tener como resultado la revocación por esa Parte de la consideración de

coproducción de esa producción y de los derechos y beneficios correspondientes.

Artículo 3

- (1) Para tener derecho a los beneficios de la coproducción, los coproductores deberán demostrar que disponen de la organización técnica, apoyo financiero, reconocida calidad profesional y las aptitudes adecuadas para alcanzar con éxito la conclusión de la producción.
- (2) No se aprobará ningún proyecto en el que los coproductores estén vinculados entre sí por una gestión o control comunes, salvo en la medida en que tal asociación haya sido establecida específicamente a efectos de la propia coproducción de la película.

Artículo 4

- (1) Las películas en coproducción deben realizarse, revelarse, doblarse y subtitularse, hasta la creación de la primera copia para su distribución, en los países de los coproductores participantes. No obstante, si el guión o el tema de la película así lo requiere, las autoridades competentes podrán autorizar el rodaje fuera del estudio, ya sea al aire libre o en interiores, en un país que no participe en la coproducción. Igualmente, si no es posible obtener servicios de revelado, doblaje o subtitulado de calidad satisfactoria en un país que participe en la coproducción, las autoridades competentes podrán autorizar la contratación de dichos servicios con un proveedor de un tercer país.
- (2) Los productores, autores, guionistas, actores, directores, profesionales y técnicos que participen en coproducciones deben ser ciudadanos o residentes permanentes en el Reino de España o el Estado de Israel con arreglo a la legislación nacional respectiva de las Partes.
- (3) En caso de que la coproducción así lo exija, podrá permitirse, de forma excepcional, la participación de profesionales que no cumplan las condiciones establecidas en el apartado (2), sujeta a la aprobación de las autoridades competentes.

- (4) Si el guión lo requiere, en la coproducción podrán utilizarse otros idiomas distintos a los permitidos con arreglo a la legislación de las Partes.

Artículo 5

- (1) Las contribuciones respectivas de los productores de los dos países pueden variar entre el veinte (20) y el ochenta (80) por ciento de cada película en coproducción. Además, los coproductores deberán efectuar una contribución técnica y creativa efectiva proporcional a su inversión económica en la coproducción de la película. La contribución técnica y creativa incluirá la cuota conjunta de autores, actores, personal técnico de la producción, laboratorios e instalaciones.

La contribución del coproductor minoritario incluirá al menos la participación de un autor (director, guionista, director de fotografía o compositor musical), así como de dos actores y un jefe de departamento.

- (2) En el supuesto de que el coproductor, ya sea español o israelí, esté formado por varias compañías productoras, la contribución de cada una de ellas no será inferior al cinco (5) por ciento del presupuesto total de la película a coproducir.
- (3) En los casos en que España o Israel mantengan un acuerdo de coproducción audiovisual con un tercer país, las autoridades competentes, con arreglo al presente Acuerdo, podrán aprobar un proyecto de coproducción en el que participe un coproductor de esa tercera parte, cuya contribución no podrá ser superior al 30% de la inversión total. Las condiciones para aceptar estas películas se examinarán caso por caso.
- (4) En el caso de coproducciones entre varias partes, la participación mínima no podrá ser inferior al 10% (diez por ciento) ni la máxima sobrepasar el 70% (setenta por ciento) de la inversión total.
- (5) Las Partes harán todo lo posible para mantener un equilibrio general entre los dos países en la participación de los artistas (creativos, técnicos y actores) y en los recursos financieros y técnicos (estudios, laboratorios y postproducción).

La Comisión Mixta creada por el artículo 13 del presente Acuerdo será responsable de la verificación de dicho equilibrio y, en su caso, de la adopción de las medidas que se consideren necesarias para su restablecimiento.

- (6) Como excepción a los principios mencionados, un proyecto que comprenda una o varias participaciones que consistan únicamente en una contribución económica, podrá ser aprobado como un proyecto de coproducción, siempre que cumpla los siguientes requisitos:
- a) Que el proyecto sea idóneo para su aprobación por las autoridades competentes de ambas Partes.
 - b) Que cada una de las participaciones minoritarias limitadas al aspecto financiero no sea inferior al 10% ni mayor del 25% del presupuesto del proyecto.
 - c) Que contribuya a promover la diversidad cultural de los países coproductores.

En el caso de las coproducciones hispano-israelíes, se hará todo lo posible para garantizar que se aprueben proyectos en los que la condición de participante financiero minoritario alterne entre el coproductor español y el israelí.

Artículo 6

- (1) Las Partes promoverán las coproducciones que cumplan con las normas internacionales generalmente aceptadas.
- (2) Las condiciones para la aprobación de las películas coproducidas se acordarán, caso por caso, por las autoridades competentes, con sujeción a las disposiciones del presente Acuerdo y la respectiva legislación nacional de las Partes.

Artículo 7

- (1) Los coproductores, cuando no sean titulares de los derechos de propiedad intelectual relacionados con una coproducción, se asegurarán de obtener los acuerdos de licencia que sean adecuados

para el cumplimiento de los objetivos del presente Acuerdo, como se dispone en el apartado 3(a) del Anexo.

- (2) La asignación de derechos de propiedad intelectual en una película coproducida, incluidas la propiedad y la concesión de licencias respecto a la misma, se efectuará en el contrato de coproducción.
- (3) Cada coproductor tendrá libre acceso a todos los materiales de la coproducción original y derecho a copiarlos o imprimirlos, pero no tendrá derecho a ningún uso o concesión de derechos de propiedad intelectual sobre dichos materiales, excepto lo que se haya determinado por los coproductores en el contrato de coproducción.
- (4) Cada coproductor será propietario, de forma conjunta, del ejemplar material del negativo original o de los otros soportes de grabación en los que se haya registrado el original de la coproducción, pero no de los derechos de propiedad intelectual que puedan estar integrados en ese ejemplar material, salvo que se haya determinado otra cosa por los coproductores en el contrato de coproducción.
- (5) Cuando la coproducción se haya realizado en negativo de película, dicho negativo será revelado en un laboratorio elegido de mutuo acuerdo por los coproductores, en el que será depositado bajo el nombre que se convenga.

Artículo 8

Las Partes facilitarán la entrada temporal y la reexportación de todo el equipo necesario para la producción de películas coproducidas con arreglo al presente Acuerdo, de conformidad con su respectiva legislación nacional. Cada Parte hará todo lo posible, conforme a su legislación nacional, para permitir al personal creativo y técnico de la otra Parte la entrada y residencia en su territorio con el fin de participar en la producción de películas coproducidas.

Artículo 9

El permiso de exhibición pública se concederá con arreglo a las leyes y reglamentos nacionales respectivos de España y de Israel.

Artículo 10

- (1) Si una película coproducida se comercializa en un país que aplica una normativa sobre cuotas respecto a las dos Partes, se incluirá en la cuota del país que tenga participación mayoritaria en la coproducción. En el supuesto de que las contribuciones de los coproductores sean iguales, la coproducción se incluirá en la cuota del país del que el director de la coproducción sea nacional o residente permanente.
- (2) Si una película coproducida se comercializa en un país que aplica una normativa sobre cuotas respecto a una de las Partes, la película coproducida se comercializará por el país al que no se le apliquen cuotas.
- (3) En el supuesto de que una película coproducida se comercialice en un país que aplique una normativa sobre cuotas respecto a una o a ambas Partes, las autoridades competentes podrán convenir, respecto a la normativa sobre cuotas, en arreglos distintos de los que se recogen en los apartados 1 y 2 del presente artículo.
- (4) En todo lo relativo a la comercialización o a la exportación de una película coproducida, cada Parte concederá a dicha película la misma condición y tratamiento que a una película nacional, conforme a su legislación nacional respectiva.

Artículo 11

- (1) Todas las películas coproducidas se identificarán como coproducciones hispano-israelíes o viceversa.
- (2) Dicha identificación aparecerá en un título de crédito separado, en todo el material publicitario comercial y promocional y siempre que las películas coproducidas se exhiban en público.
- (3) Las películas coproducidas que participen en festivales cinematográficos internacionales deberán hacer mención de todos los países coproductores.

Artículo 12

Las autoridades competentes actuarán con arreglo a las Normas de funcionamiento recogidas en el Anexo al presente Acuerdo, que constituye parte integrante del mismo, pero podrán, en casos concretos, autorizar conjuntamente a los coproductores a actuar con arreglo a las normas ad hoc que aquellas aprueben.

Artículo 13

(1) Las Partes crearán una Comisión Mixta, con igual número de representantes de ambos países. La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en España y en Israel, cuando sea necesario.

(2) La Comisión Mixta, entre otras cosas:

- Revisará la ejecución del presente Acuerdo.
- Determinará si se ha alcanzado un equilibrio general en las coproducciones, teniendo en cuenta el número de las mismas y el volumen porcentual y total de las inversiones y de las contribuciones artísticas y técnicas. Si no es así, la Comisión determinará las medidas que se estimen necesarias para alcanzar dicho equilibrio.
- Recomendará sistemas para mejorar en general la cooperación en la coproducción de películas entre productores españoles e israelíes.
- Recomendará a las autoridades competentes enmiendas al presente Acuerdo.

Artículo 14

El presente Acuerdo podrá enmendarse mediante acuerdo mutuo por escrito de las Partes. Toda modificación del Acuerdo o del Anexo adjunto al mismo seguirá para su entrada en vigor el mismo procedimiento que se establece en el artículo 16.

Artículo 15

Toda controversia entre las Partes sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá de forma amistosa por conducto diplomático.

Artículo 16

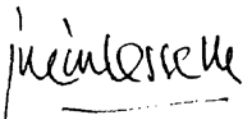
- (1) El presente Acuerdo se aplicará con carácter provisional a partir de la fecha de su firma, y entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la recepción de la última comunicación por vía diplomática entre las Partes, señalando el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos para su entrada en vigor.
- (2) El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco (5) años y se renovará automáticamente por períodos adicionales de cinco (5) años cada uno, salvo que alguna de las Partes notifique a la otra Parte por escrito su deseo de dar por terminado este Acuerdo, con al menos seis (6) meses de antelación.
- (3) Las coproducciones que hayan sido aprobadas por las autoridades competentes y estén llevándose a cabo en el momento de la notificación de la terminación del presente Acuerdo por cualquiera de las Partes continuarán beneficiándose hasta su finalización de la totalidad de las disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo 17

Los compromisos contraídos por el Reino de España en el presente Acuerdo respetarán las competencias de la Unión Europea y los requisitos legales exigidos por las instituciones de la UE.

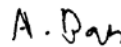
Hecho en Madrid, el 17 de diciembre de 2012, que corresponde al 4 de Tevet de 5773, en tres ejemplares originales, en español, hebreo e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España,



José María Lassalle Ruiz,
Secretario de Estado de Cultura
Ministerio de Educación, Cultura y
Deporte

Por el Gobierno del Estado de
Israel,



Alón Bar,
Embajador de Israel en España

A N E X O

NORMAS DE FUNCIONAMIENTO

1. Las solicitudes de concesión de los beneficios de coproducción a una película deberán presentarse simultáneamente ante las autoridades competentes, con al menos cuarenta (40) días de antelación al inicio del rodaje o de la animación principal de la película.
2. Las autoridades competentes se notificarán mutuamente su decisión respecto a la solicitud de calificación de coproducción, en un plazo de treinta (30) días desde la fecha de presentación de la totalidad de la documentación relacionada en el Anexo al presente Acuerdo.
3. Las solicitudes deberán ir acompañadas de los siguientes documentos:
 - a. Un documento acreditativo de los acuerdos de licencia de los derechos de propiedad intelectual, de cualquier tipo, incluidos, en particular, los derechos de autor y derechos conexos (se entenderá que estos últimos comprenden, entre otros, los derechos morales, los derechos de los artistas intérpretes, los derechos de los productores de fonogramas y los derechos de las emisoras) inherentes a, o que se deriven de una coproducción, con la extensión suficiente para alcanzar los objetivos del contrato de coproducción, incluidas las autorizaciones precisas para la exhibición pública, la distribución, la emisión, la puesta a disposición del público mediante Internet o de otra forma, y la venta o alquiler de ejemplares en soporte físico o en formato electrónico de la coproducción en los países de las Partes o en terceros países, incluidas las autorizaciones relativas a derechos de autor y derechos conexos respecto a toda obra literaria, teatral, musical o artística que haya sido adaptada por el solicitante a efectos de la coproducción.
 - b. El contrato de coproducción suscrito, sujeto a la aprobación de las autoridades competentes.
4. El contrato de coproducción deberá contemplar los siguientes extremos:
 - a. El título de la película, aunque sea provisional;

- b. El nombre del guionista o de la persona responsable de la adaptación del texto, si se ha extraído de una fuente literaria;
- c. El nombre del director (se permite que se incluya una cláusula de seguridad respecto a su sustitución, en caso necesario);
- d. Una sinopsis de la película;
- e. El presupuesto de la película;
- f. La planificación financiera de la película;
- g. El importe de las contribuciones económicas de los coproductores;
- h. Los compromisos económicos de cada productor respecto a la distribución porcentual del pago de los costes de revelado, elaboración, producción y postproducción hasta la obtención de la primera copia;
- i. La distribución de ingresos y beneficios, incluido el reparto de los mercados;
- j. La respectiva participación de los coproductores en todo coste que exceda el presupuesto o en los beneficios de cualquier ahorro en los costes de producción;
- k. La asignación de los derechos de propiedad intelectual de una película coproducida, incluidos los de propiedad y concesión de licencias en relación con la misma;
- l. El contrato deberá contener una cláusula en la que se reconozca que la aprobación de la película, que le otorga los beneficios previstos en el presente Acuerdo, no obligará a las autoridades competentes de ninguna de las Partes a permitir la exhibición pública de la película. De igual forma, el contrato debe establecer las condiciones de las compensaciones económicas entre los coproductores en el supuesto de que las autoridades competentes de cualquiera de las Partes no concedan el permiso para la exhibición pública de la película en cualquiera de los dos países o en países terceros;
- m. El incumplimiento del contrato de coproducción;
- n. Una cláusula que exija que el coproductor principal suscriba una póliza de seguros que cubra todos los riesgos de la producción;
- o. La fecha aproximada de inicio del rodaje;
- p. La lista del equipo y el personal necesario (técnico, artístico y creativo), que incluirá la nacionalidad del personal y los papeles que representarán los actores;
- q. El calendario de producción;
- r. El acuerdo de distribución, de haberse celebrado;

- s. La forma en que se presentará la coproducción en los festivales internacionales;
 - t. Otras disposiciones requeridas por las autoridades competentes;
5. Los coproductores facilitarán toda la información y documentación complementaria que las autoridades competentes consideren necesaria para tramitar la solicitud de coproducción o con el fin de supervisar la coproducción o la ejecución del Acuerdo de coproducción.
 6. Las disposiciones materiales del contrato de coproducción original podrán ser modificadas mediando la previa aprobación de las autoridades competentes.
 7. La sustitución de un coproductor estará sujeta a la previa aprobación de las autoridades competentes.
 8. La participación en la coproducción de un productor de un tercer país estará sujeta a la previa aprobación de las autoridades competentes.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Royaume d'Espagne et l'État d'Israël, ci-après dénommés « Parties »,

Conscients du fait que la coopération mutuelle est susceptible de contribuer au développement de la production cinématographique et de renforcer les liens culturels et technologiques entre les deux pays,

Considérant que la coproduction peut être bénéfique pour les industries cinématographiques de leurs pays respectifs et contribuer à la croissance économique des industries de la production et de la distribution de films, de la production de programmes télévisuels, de vidéos et de nouveaux médias en Espagne et en Israël,

Prenant acte de leur décision commune d'établir un cadre visant à encourager toutes les productions de médias audiovisuels, notamment en matière de coproduction cinématographique,

Rappelant la Convention culturelle entre le Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'État d'Israël, signée à Madrid le 9 février 1987, et notamment ses articles VI et XII,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « coproduction » ou l'expression « film réalisé en coproduction » s'entendent d'une œuvre cinématographique, avec ou sans accompagnement sonore, indépendamment de sa durée ou de son genre, qu'il s'agisse d'œuvres de fiction ou d'animation ou de documentaires, réalisés par un coproducteur israélien et un coproducteur espagnol, dans quelque format que ce soit, et principalement destinés à une exploitation commerciale en salles de projection, ou de films, de documentaires et de séries d'animation destinés à la télévision et d'une durée minimale de 60 minutes ;

2) L'expression « coproducteur espagnol » désigne la personne ou les entités espagnoles qui prennent les dispositions nécessaires à la réalisation de l'œuvre cinématographique ;

3) L'expression « coproducteur israélien » désigne la personne ou les entités israéliennes qui prennent les dispositions nécessaires à la réalisation du film ;

4) L'expression « autorités compétentes » désigne les deux autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Accord ou l'une ou l'autre autorité compétente du pays concerné, selon le cas. Les autorités compétentes sont les suivantes :

- Pour la Partie espagnole : l'Institut de la cinématographie et des arts audiovisuels (Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales) et les autorités compétentes des Communautés autonomes, le cas échéant ;
- Pour la Partie israélienne : le Ministère de la culture et des sports, ou son ou ses représentants.

Article 2

1) Les films qui seront réalisés en coproduction par les deux pays doivent être approuvés des autorités compétentes.

2) Toute coproduction réalisée en application du présent Accord est considérée par les autorités compétentes comme une œuvre nationale, soumise respectivement à la législation nationale de chaque Partie. Ces coproductions ont le droit de bénéficier des avantages auxquels l'industrie de la production cinématographique peut prétendre en vertu de la législation nationale de chaque Partie ou des avantages qui peuvent être décrétés par chacune des Parties. Ces avantages ne sont acquis qu'au coproducteur du pays qui les accorde.

3) Lorsque le coproducteur d'une Partie ne remplit pas les conditions auxquelles cette Partie a approuvé une coproduction ou lorsque le coproducteur d'une Partie viole de manière substantielle l'Accord de coproduction, cette Partie peut demander la révocation du statut de coproduction de la production et des droits et avantages qui en découlent.

Article 3

1) Pour pouvoir bénéficier des avantages de la coproduction, les coproducteurs démontrent qu'ils possèdent l'organisation technique, l'assise financière, la réputation et les qualifications professionnelles reconnues adéquates pour mener à bien la production.

2) L'approbation n'est pas donnée aux projets dans lesquels les coproducteurs sont liés par une gestion ou un contrôle communs, sauf dans la mesure où une telle association a été spécifiquement établie aux fins du film ainsi coproduit.

Article 4

1) Les films réalisés en coproduction sont faits, traités, doublés ou sous-titrés jusqu'à la création de la première copie d'exploitation dans les pays des coproducteurs participants. Toutefois, si un scénario ou le sujet d'un film l'exige, les autorités compétentes peuvent autoriser le tournage d'une scène, en extérieur ou en intérieur, dans un pays ne participant pas à la coproduction. De même, si des services de traitement, de doublage ou de sous-titrage de qualité satisfaisante ne sont pas disponibles dans un pays participant à la coproduction, les autorités compétentes peuvent autoriser que ces services soient fournis par un prestataire d'un pays tiers.

2) Les producteurs, auteurs, scénaristes, interprètes, réalisateurs, professionnels et techniciens participant aux coproductions doivent être des citoyens ou des résidents permanents du Royaume d'Espagne ou de l'État d'Israël, conformément, respectivement, à la législation nationale des Parties.

3) Si la coproduction l'exige, la participation de professionnels qui ne remplissent pas les conditions prévues au paragraphe 2 peut être autorisée, dans des circonstances exceptionnelles, et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes.

4) Toute autre langue que celles autorisées par la législation des Parties peut être utilisée dans le cadre de la coproduction, si le scénario l'exige.

Article 5

1) Les contributions respectives des producteurs des deux pays peuvent varier de 20 % à 80 % pour chaque film réalisé en coproduction. En outre, les coproducteurs sont tenus d'apporter une contribution technique et artistique effective, proportionnelle à leur investissement financier dans le film coproduit. La contribution technique et artistique doit comprendre la part cumulée des auteurs, des interprètes, du personnel technique de production, des laboratoires et des installations.

La contribution du coproducteur minoritaire comprendra au moins la participation d'un auteur (réalisateur, scénariste, directeur de la photographie ou compositeur de musique), ainsi que de deux acteurs et d'un responsable de département.

2) Dans le cas où le coproducteur espagnol ou le coproducteur israélien est constitué de plusieurs sociétés de production, la contribution de chaque société n'est pas inférieure à 5 % du budget total du film réalisé en coproduction.

3) Lorsque l'Espagne ou Israël dispose d'un accord de coproduction audiovisuelle avec un pays tiers, les autorités compétentes peuvent, en vertu du présent Accord, approuver la réalisation d'un projet de coproduction avec la participation d'un coproducteur de cette tierce partie, dont l'apport ne peut toutefois pas dépasser 30 % de l'investissement total. Les conditions d'acceptation de ces films sont examinées au cas par cas.

4) Dans le cas de coproductions faisant intervenir plusieurs parties, la plus petite participation ne peut être inférieure à 10 % et la participation la plus élevée ne peut dépasser 70 % de l'investissement total.

5) Les Parties font de leur mieux pour maintenir un équilibre général entre les deux pays, tant en ce qui concerne la participation des créatifs, techniciens et interprètes qu'en ce qui concerne les moyens financiers et techniques mobilisés (studios, laboratoires et post-production).

La Commission mixte prévue à l'article 13 du présent Accord est chargée de vérifier que cet équilibre soit respecté et, le cas échéant, d'adopter les mesures jugées nécessaires pour le rétablir.

6) Nonobstant les principes susmentionnés, tout projet impliquant une ou plusieurs participations qui se limitent à une contribution financière peut être approuvé en tant que projet de coproduction, dès lors que toutes les conditions suivantes sont remplies :

- a) Le projet est admissible pour être approuvé par les autorités compétentes des deux Parties ;
- b) Les participations minoritaires, limitées au domaine financier, ne sont pas inférieures à 10 % ou supérieures à 25 % du budget du projet ;
- c) Le projet doit contribuer à encourager la diversité culturelle des pays coproducteurs.

Dans le cas des coproductions hispano-israéliennes, des efforts seront déployés pour s'assurer que les projets qui sont approuvés sont des projets dans lesquels le coproducteur israélien et le coproducteur espagnol alternent en tant que participant financier minoritaire.

Article 6

1) Les Parties encouragent les coproductions qui satisfont aux normes internationales communément admises.

2) Les conditions d'approbation des films réalisés en coproduction sont convenues conjointement par les autorités compétentes, au cas par cas, conformément aux dispositions du présent Accord et de la législation nationale respective des Parties.

Article 7

1) Les coproducteurs s'assurent qu'ils disposent des droits de propriété intellectuelle se rapportant à une coproduction dont ils ne sont pas propriétaires au moyen d'accords de licence permettant d'atteindre les objectifs du présent Accord, comme prévu à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'annexe.

2) L'attribution des droits de propriété intellectuelle d'un film réalisé en coproduction, y compris en matière de propriété et de licence, doit figurer dans le contrat de coproduction.

3) Chaque coproducteur dispose d'un libre accès à tous les matériels originaux se rapportant au film coproduit et du droit de les dupliquer ou de les imprimer, mais pas du droit d'exploiter ou de céder les droits de propriété intellectuelle y afférents, sauf si les coproducteurs en conviennent dans le contrat de coproduction.

4) Chaque coproducteur est conjointement propriétaire d'un exemplaire physique du négatif original ou de tout autre support sur lequel la coproduction originale est enregistrée, à l'exclusion de tout droit de propriété intellectuelle qui pourrait être incorporé audit exemplaire, sauf si les coproducteurs en conviennent autrement dans le contrat de coproduction.

5) Lorsque le film coproduit est réalisé sur négatif, celui-ci est développé dans un laboratoire choisi d'un commun accord par les coproducteurs et y est déposé sous un titre convenu.

Article 8

Les Parties facilitent l'entrée temporaire et la réexportation de tout équipement cinématographique nécessaire à la réalisation de films réalisés en coproduction en vertu du présent Accord, conformément à leurs législations nationales respectives. Chaque Partie fait de son mieux, dans le cadre de sa législation nationale, pour permettre au personnel artistique et technique de l'autre Partie d'entrer et de séjourner sur son territoire afin de participer à la production de films réalisés en coproduction.

Article 9

L'autorisation de diffusion publique est délivrée conformément aux lois et réglementations en vigueur en Espagne et en Israël, respectivement.

Article 10

1) Lorsqu'un film réalisé en coproduction est commercialisé dans un pays qui prévoit une réglementation en matière de quotas à l'égard de l'une et de l'autre Partie, ce film est imputé au quota du pays dont provient le coproducteur majoritaire. En cas d'égalité des contributions, la coproduction est imputée au quota du pays dont le réalisateur de la coproduction est un citoyen ou un résident permanent.

2) Lorsqu'un film réalisé en coproduction est commercialisé dans un pays qui prévoit une réglementation en matière de quotas à l'égard de l'une des Parties, ce film réalisé en coproduction est commercialisé par la Partie à l'égard de laquelle il n'existe pas de quotas.

3. Dans le cas où un film réalisé en coproduction est commercialisé dans un pays qui prévoit une réglementation en matière de quotas à l'égard de l'une ou des deux Parties, les autorités compétentes peuvent convenir d'arrangements concernant cette réglementation qui diffèrent de ceux prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. Pour tout ce qui se rapporte à la commercialisation ou à l'exportation d'un film réalisé en coproduction, chaque Partie accorde au film en question le même statut et le même traitement que celui réservé à une production nationale, sous réserve de sa législation nationale.

Article 11

1) Tous les films réalisés en coproduction sont désignés comme des coproductions hispano-israéliennes ou israélo-espagnoles.

2) Cette désignation doit figurer dans une mention distincte au générique ainsi que dans toute publicité commerciale et tout support promotionnel, et chaque fois que des films produits en coproduction sont projetés en public.

3) Les films réalisés en coproduction présentés dans le cadre de festivals internationaux de cinéma doivent mentionner tous les pays coproducteurs.

Article 12

Les autorités compétentes agissent conformément aux règles de procédure jointes en annexe, laquelle fait partie intégrante du présent Accord, mais peuvent, dans certains cas, autoriser conjointement les coproducteurs à agir conformément à des modalités ponctuelles qu'elles approuvent.

Article 13

1) Les Parties établissent une Commission mixte, composée d'un nombre égal de représentants des deux pays. La Commission mixte se réunit, selon que de besoin, en Espagne ou en Israël, alternativement.

2) La Commission mixte a notamment pour fonction :

- D'examiner la mise en œuvre du présent Accord ;
- De déterminer si l'équilibre général de la coproduction est respecté, en tenant compte du nombre de coproductions, du pourcentage et du montant total des investissements, ainsi que des contributions artistiques et techniques. Si tel n'est pas le cas, la Commission détermine les mesures jugées nécessaires pour assurer cet équilibre ;
- De recommander des moyens permettant d'améliorer de façon générale la coopération en matière de coproduction cinématographique entre producteurs israéliens et espagnols ;

- De recommander aux autorités compétentes des amendements à apporter au présent Accord.

Article 14

Le présent Accord peut être amendé par écrit d'un commun accord entre les Parties. Toute modification apportée au présent Accord ou à l'annexe jointe à celui-ci est soumise aux mêmes procédures d'entrée en vigueur que celles prévues à l'article 16.

Article 15

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable par la voie diplomatique.

Article 16

1) Le présent Accord s'applique à titre provisoire à compter de la date de signature et entre en vigueur le dernier jour du mois suivant la réception de la dernière des communications échangées entre les Parties par voie diplomatique indiquant l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires à cet effet.

2) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et est automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq ans chacune, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en notifiant par écrit à l'autre Partie, au moins six mois au préalable, son intention de dénoncer le présent Accord.

3) Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment où l'une des Parties signifie son intention de dénoncer le présent Accord continuent à bénéficier pleinement des dispositions du présent Accord jusqu'à leur achèvement.

Article 17

Les engagements pris par le Royaume d'Espagne en vertu du présent Accord le sont dans le respect des compétences de l'Union européenne et des dispositions légales adoptées par les institutions de l'Union européenne.

FAIT à Madrid, le 17 décembre 2012, correspondant au 4^e jour du mois Tevet de l'an 5773, en trois exemplaires originaux en langues espagnole, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
JOSÉ MARÍA LASSALLE RUIZ
Secrétaire d'État à la culture
Ministère de l'éducation, de la culture et des sports

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :
ALÓN BAR
Ambassadeur d'Israël en Espagne

ANNEXE

RÈGLES DE PROCÉDURE

1. Les demandes d'admissibilité d'un film aux avantages de la coproduction en vertu du présent Accord doivent être adressées simultanément aux autorités compétentes au moins 40 jours avant le début du tournage ou de l'animation principale du film.
2. Les autorités compétentes se notifient mutuellement leur décision concernant toute demande de coproduction dans un délai de 30 jours à compter de la date de soumission de tous les documents figurant à l'annexe au présent Accord.
3. La demande est accompagnée des documents suivants :
 - a) Une preuve des accords de licence se rapportant aux droits de propriété intellectuelle, de quelque nature qu'ils soient, y compris notamment les droits d'auteur et les droits voisins (l'expression « droits voisins » est entendue comme désignant, entre autres, les droits moraux, les droits des interprètes, les droits des producteurs de phonogrammes et les droits des radiodiffuseurs) rattachés à une coproduction ou en découlant, dans une mesure suffisante pour atteindre les objectifs du contrat de coproduction, y compris les accords d'autorisation relatifs à la projection publique, la distribution, la diffusion, la mise à disposition au public par Internet ou un autre moyen, et la vente ou la location de copies physiques ou électroniques de la coproduction dans les pays des Parties ainsi que dans des pays tiers, y compris les autorisations relatives aux droits d'auteur et droits voisins concernant toute œuvre littéraire, théâtrale, musicale ou artistique qui a été adaptée par le demandeur aux fins de la coproduction ;
 - b) Le contrat de coproduction signé, lequel est soumis à l'approbation des autorités compétentes.
4. Le contrat de coproduction comprend les éléments suivants :
 - a) Le titre du film, même s'il est provisoire ;
 - b) Le nom de l'auteur ou de la personne responsable de l'adaptation, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une œuvre littéraire ;
 - c) Le nom du réalisateur (une clause de sécurité pour son remplacement éventuel est autorisée, si nécessaire) ;
 - d) Un synopsis du film ;
 - e) Le budget du film ;
 - f) Le plan de financement du film ;
 - g) Le montant des contributions financières des coproducteurs ;
 - h) Les engagements financiers de chaque producteur concernant la répartition en pourcentage des dépenses relatives à la conception, la préparation, la production et à la post-production, jusqu'à la création de la copie zéro ;
 - i) La répartition des recettes et des bénéfices, en tenant compte du partage ou de la mise en commun des marchés ;

- j) La participation respective de chacun des coproducteurs aux coûts qui dépassent le budget ou aux bénéfices de toute économie réalisée sur le coût de production ;
- k) L'attribution des droits de propriété intellectuelle du film réalisé en coproduction, y compris en matière de détention et de licence s'y rapportant ;
- l) Une clause dans le contrat prévoyant que l'approbation du film, laquelle lui donne droit aux avantages prévus par le présent Accord, n'oblige pas les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie à autoriser la diffusion publique du film en question. Par ailleurs, le contrat doit prévoir les conditions d'un règlement financier entre les coproducteurs dans le cas où les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie refuseraient d'autoriser la diffusion publique du film dans l'un ou l'autre pays ou dans des pays tiers ;
- m) Les manquements au contrat de coproduction ;
- n) Une clause obligeant le coproducteur principal à souscrire une police d'assurance couvrant tous les risques de production ;
- o) La date approximative du début du tournage ;
- p) La liste des équipements et du personnel (technique, artistique ou créatif) requis, en précisant la nationalité du personnel ainsi que les rôles joués par les interprètes ;
- q) Le calendrier de production ;
- r) Un accord de distribution, si un tel accord a été conclu ;
- s) Les modalités d'inscription de la coproduction dans les festivals internationaux ;
- t) Toute autre disposition prévue par les autorités compétentes.

5. Les coproducteurs mettent à disposition tout autre document et renseignement que les autorités compétentes jugent nécessaire pour traiter la demande de coproduction ou pour superviser la coproduction ou l'exécution de l'accord de coproduction.

6. Aucune disposition substantielle du contrat de coproduction initial ne peut être amendée sans l'approbation préalable des autorités compétentes.

7. Le remplacement d'un coproducteur est soumis à l'approbation préalable des autorités compétentes.

8. La participation d'un producteur d'un pays tiers à la coproduction est soumise à l'approbation préalable des autorités compétentes.